

#### 104 Valeur partitive de **mío, tuyo**, dans certaines constructions

Si le substantif suivi du possessif est employé seul ou s'il est précédé d'un article indéfini, la tournure prend une valeur partitive et peut se traduire par un *de mes*, un *de tes*, un *de ses*, etc. :

He sido muchos años **vecino tuyo**. F. Alemán Sainz

*J'ai été un de tes voisins pendant de nombreuses années.*

Es **alumno mía**. *C'est un de mes élèves (c'est un élève à moi).*

Se casó, a pesar de sus cincuenta y tantos años, con una muchacha, **paisana suya**, de veinte. P. Baroja

*Il se maria, malgré ses cinquante et quelques années, avec une jeune fille de vingt ans qui était une de ses compatriotes.*

Hablando un día con **un profesor suyo** de literatura... P. Salinas

*En parlant un jour avec un de ses professeurs de littérature...*

#### 105 Emplois obligatoires de **mío, tuyo**

L'espagnol utilise obligatoirement les possessifs de la série **mío, tuyo**, etc.

- dans les interjections

¡ Dios **mío** ! ¿ Qué pasa ? *Mon Dieu ! Que se passe-t-il ?*

¡ Hijos **míos** ! ¡ Callad, por favor ! *Mes enfants ! Taisez-vous, s'il vous plaît !*

- dans la correspondance officielle, commerciale en particulier

*Monsieur,* Muy señor **mío** : (s'il y a un seul signataire)

Muy señor **nuestro** : (s'il y a plusieurs signataires)

*Messieurs,* Muy señores **míos** : (s'il y a un seul signataire)

Muy señores **nuestros** : (s'il y a plusieurs signataires).

##### ▲ Remarque :

Dans la correspondance privée, c'est la forme de l'adjectif possessif placé devant le substantif qui est, éventuellement, utilisée :

Mi querido Antonio ou Querido Antonio

*Mon cher Antoine ou Cher Antoine*

#### 106 **Mío, tuyo**, correspondent à **à moi, à toi**

Il convient dans ce cas de bien veiller à accorder le possessif avec la chose possédée et non avec le possesseur :

Todo el dinero es **mío**, es bien **mío**. A. Ferres

*Tout l'argent est à moi, il est bien à moi.*

Carlos, ¿ son **tuyas** esas camisas ?

*Carlos, ces chemises sont-elles à toi ?*

Aquel coche es de mi hermana, es **suyo**.

*Cette voiture est à ma sœur, elle est à elle.*

#### 107 **Mío, tuyo**, avec certaines locutions prépositives

Avec les locutions prépositives faites à partir d'un nom – à côté de moi, par exemple – le pronom personnel français est, le plus souvent, traduit en espagnol par un adjectif de la série **mío, tuyo**, etc., qui s'accorde avec le nom :

Al lado **mío** *À côté de moi*

En favor vuestro *En votre faveur*

A pesar nuestro *Malgré nous*

A costa **mía** *À mes dépens*

Por culpa **tuya** *À cause de toi*

A cuenta nuestra *À notre compte* etc.

Cependant, à la place de **mío, tuyo**, etc., on trouve également **mi, tu**, etc., placé devant le substantif :

A mi cargo / a cargo **mío** *À ma charge*

Por tu cuenta / por cuenta **tuya** *Pour ton compte*

Nos sentábamos a su alrededor. F. García Pavón

*Nous nous asseyions autour d'elle.*

Me detuve a su lado. M. Delibes

*Je me suis arrêté à côté de lui.*

##### ▲ Remarque :

Avec **a despecho en dépit de, a pesar malgré, en torno autour de**, seules sont possibles les formes **mío, tuyo**, etc. :

A pesar **mío** *Malgré moi*

A despecho **tuyo** *Malgré toi*

En torno nuestro *Autour de nous*

#### 108 La locution de **suyo**

Cette locution, invariable, équivaut à *de lui-même, d'elle-même, d'eux-mêmes, en soi, par nature*, etc. (voir de por sí, 79) :

No eran **de suyo** generosos.

*Ils n'étaient pas généreux par nature.*

Una razón que ya es **de suyo** suficiente. Ortega y Gasset

*Une raison qui est déjà en soi suffisante.*

## Emploi et valeur des pronoms possessifs

#### 109 Valeurs et emplois généraux

Les pronoms possessifs ont les mêmes valeurs et les mêmes conditions d'emploi que les pronoms possessifs français :

Alineó tres vasos y los llené de vino. Apuré **el mío**. M. Delibes

*Il aligna trois verres et les remplit de vin. Je vidai le mien.*

Sus padres eran ricos ; **los míos**, no. E. Mendoza

*Ses parents étaient riches ; les miens, non.*

Pablo podría alegar que los compañeros llevaban una gabardina como **la suya**. D. Medio

*Pablo pourrait alléguer que ses collègues portaient une gabardine comme la sienne.*